

Arthur Fleischmann Foundation Agreement of Loan of Cultural Objects No. AF3-68/2022	Arthur Fleischmann Foundation Zmluva o výpožičke predmetov kultúrnej hodnoty č. AF3-68/2022
entered into pursuant to the provisions of Section 659 to Section 662 of the Civil Code (Act No. 40/1964, as subsequently amended) in accordance with Section 12 (3) of the Act No. 206/2009 on Museums and Art Galleries and on the Protection of Cultural Objects and on the Amendment of Act No. 372/1990 on Petty Offences, as subsequently amended, and the Edict of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544/2015-110/11648, as subsequently amended on the Details of Performance of Basic Professional Activities in Museums and Art Galleries and on the Register of Cultural Objects, as subsequently amended (hereinafter referred to as the "Agreement").	uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov) v súlade s § 12 ods. 3 zák. č. 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a v galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty v platnom znení (ďalej len „zmluva“).
Contracting Parties	Zmluvné strany
Lender: Arthur Fleischmann Foundation Registered office: Statutory body: Dominique Fleischmann Employee charged with the implementation of Agreement: Dominique Fleischmann Company's ID No.: 04146395 Contact details: (hereinafter referred to as the "Lender")	Požičiavateľ: Arthur Fleischmann Foundation Sídlo: Štatutárny zástupca: Dominique Fleischmann Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Dominique Fleischmann Číslo spoločnosti: 04146395 Kontakt: (ďalej len „požičiavateľ“)
Borrower: Bratislava City Museum (Múzeum mesta Bratislavy) Established under the Deed of Foundation No. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava. Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic Statutory body: Mgr. Zuzana Palicová, Director Employee charged with the implementation of Agreement: Mgr. Zuzana Francová, Curator Bank: Organization ID No. (IČO): 00179744 Tax ID No.: 2020801761 Bank account No.: Contact details: (hereinafter referred to as the "Borrower") (Lender and Borrower hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties")	Vypožičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009 ako príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy. Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika Štatutárny zástupca: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Zuzana Francová, kurátorka Bankové spojenie: IČO: 00179744 DIČ: 2020801761 Číslo účtu: Kontakty: (ďalej len „vypožičiavateľ“) (požičiavateľ a vypožičiavateľ ďalej len „zmluvné strany“)

Article I. Subject-Matter of the Agreement	Článok I. Predmet zmluvy
1. The Lender declares that it is entitled to enter into this Agreement and to duly fulfil the obligations arising herefrom, including the right to dispose of the object of the borrowing for the purposes stated herein.	1. Požičiavateľ vyhlasuje, že je oprávnený túto zmluvu uzavrieť a riadne plniť z nej vyplývajúce záväzky, vrátane oprávnenia nakladať a disponovať s predmetom výpožičky na účely tejto zmluvy.
2. The Lender undertakes to lend to the Borrower cultural objects in the number of 27 pieces (hereinafter referred to as the "Objects") free of charge for temporary use; Objects are specified in the list with pictorial documentation attached as Annex No. 1 and being an integral part hereof.	2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie predmety kultúrnej hodnoty v počte 27 ks (ďalej len „predmety“), špecifikované v zozname s obrazovou dokumentáciou, ktorý je ako Príloha č. 1 neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. The Agreement also includes a certificate of handover of Objects and a certificate of return of Objects.	3. Súčasťou zmluvy je aj protokol o odovzdaní predmetov a protokol o vrátení predmetov.
4. The Contracting Parties declare that the Objects are suitable for temporary use as specified in Article II. hereof.	4. Zmluvné strany prehlasujú, že predmety sú spôsobilé na dočasné užívanie podľa Článku II. tejto zmluvy.
Article II Purpose of the Borrowing	Článok II. Účel výpožičky
1. The object of the borrowing specified in Article I, paragraph 2 hereof shall be borrowed for the purpose of display of the same within the exposition at the Bratislava City Museum - Arthur Fleischmann Museum , address: St. Biela 6, 811 01 Bratislava, Slovak Republic.	1. Predmet výpožičky vyšpecifikovaný v Článku I, bode 2 tejto zmluvy sa vypožičiava za účelom vystavenia v expozícii v Múzeu mesta Bratislavy – Múzeu Arthura Fleischmanna , Biela 6, 811 01 Bratislava, Slovenská republika.
2. The purpose may not be changed unless agreed in writing between the two parties.	2. Zmena účelu je neprípustná, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.
Article III. Borrowing Period	Článok III. Doba výpožičky
1. The Contracting Parties have agreed on a definite period of duration of the borrowing, starting from the date of entry into effect hereof until 31 May 2027 .	1. Zmluvné strany sa dohodli na čase trvania výpožičky na dobu určitú, ktorá začína plynúť odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 31. 5. 2027 .
2. The Borrower is obliged to return the Objects not later than on the last day of the borrowing, and the Contracting Parties shall sign a certificate of return being an integral part hereof. If the Borrower wishes to extend the borrowing period, he shall ask the Lender in writing to extend the borrowing period 14 days before the expiry of the agreed period.	2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmety najneskôr v posledný deň výpožičky, pričom zmluvné strany podpíšu protokol o vrátení, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy. V prípade záujmu vypožičiavateľa predĺžiť dobu výpožičky, písomne požiada požičiavateľa o predĺženie doby výpožičky 14 dní pred uplynutím dohodnutej doby.
3. The Borrower will provide for and bear the costs of insurance, documentation, packing and transport of the loaned Objects from Bratislava to London after termination of the loan.	3. Vypožičiavateľ je povinný znášať náklady na poistenie, dokumentáciu, balenie a dopravu zapožičaných predmetov z Bratislavy do Londýna po ukončení výpožičky.
4. A condition report for the Objects will be prepared on arrival of the Objects back in London at the end of the loan. The condition report will be provided and paid for by the Borrower.	4. Správa o stave vrátených predmetov bude pripravená po príchode umeleckých diel späť do Londýna na konci výpožičky. Správu o stave poskytne a zaplatí vypožičiavateľ.

Article IV. Terms of Borrowing	Článok IV. Podmienky výpožičky
1. The Borrower undertakes to use the Objects in accordance with Articles II. to IV. hereof. 2. The Borrower is obliged: (a) to take and ensure comprehensive security measures during relocation and temporary professional placement and display so that no damage, destruction, exchange, loss or theft of Objects occurs, (b) to provide professional protection and care (electric fire system and electronic security system) for Objects, (c) to insure the borrowed Objects during the whole borrowing period up to the amount of their agreed value specified by the Lender; the Borrower will declare this by the insurance certificate (d) to ensure optimal climatic, light and safety conditions in the area of temporary use of Objects, (e) to ensure the protection of data concerning the temporary storage and handling of Objects, (f) to prevent unauthorized manipulation of Objects, (g) to return Objects without conservation and restoration interventions, unless agreed otherwise, (h) to notify the Lender of any change, threat, damage or loss of Objects in a timely manner, (i) in the event that there is a risk of damage, to take the necessary measures immediately to prevent damage, or if the damage occurred, to ascertain or clarify the cause of the damage, the author and the extent of such damage and immediately inform the Lender thereof in writing.	1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje predmety užívať súlade s Článkom II. až IV. tejto zmluvy. 2. Vypožičiavateľ je povinný: a) vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri premiestňovaní a dočasnom odbornom umiestnení a sprístupňovaní tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetov, b) zabezpečiť odbornú ochranu a starostlivosť (EPS, EZS) predmetov, c) poistiť predmety počas celej doby výpožičky na výšku ich hodnoty určenej požičiavateľom, čo bude vypožičiavateľ deklarovať predložením certifikátu o poistení predmetu zmluvy. d) zabezpečiť optimálne klimatické, svetelné a bezpečnostné podmienky v priestore dočasného užívania predmetov, e) zabezpečiť ochranu údajov, týkajúcich sa dočasného uloženia a manipulácie s predmetmi, f) zamedziť nedovolennej manipulácii s predmetmi, g) vrátiť predmety bez konzervátorských a reštauračných zásahov, ak nebolo písomne dohodnuté inak, h) včas oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetov, i) v prípade, ak hrozí vznik škody, je povinný uskutočniť ihneď nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škôd, príp. ak ku škode došlo, zistiť, resp. objasniť príčinu poškodenia, pôvodcu a výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiavateľa.
3. The Borrower is liable to the Lender for all damages incurred (theft, loss, destruction and other damage to Objects) that arose on the object of the Agreement or any part thereof during the period of the borrowing. If the object of the Agreement is damaged or deprived of its value as specified in Article I hereof, the Borrower is obliged to pay compensation of damage to the extent specified by the Lender. Compensation of	3. Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie predmetov), ktoré vznikli na predmete zmluvy alebo jeho časti počas doby výpožičky. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy podľa Článku I. tejto zmluvy, je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Náhrada škody pozostáva z nákladov na

damage consists of the costs of restoration and the relevant value of the object of the Agreement, which can reach the maximum amount of the specified insurance value. In the event of loss, destruction or theft of Objects pursuant to Article I hereof, the Borrower is obliged to compensate the incurred damage in full. The damaged object of the Agreement or any part thereof remains the property of the Lender.	reštaurovanie a z príslušnej hodnoty predmetu zmluvy, ktorá môže dosiahnuť maximálne výšku stanovenej poisťnej hodnoty. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia predmetov podľa Článku I. tejto zmluvy, je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške. Poškodený predmet zmluvy alebo jeho časti ostáva majetkom požičiavateľa.
4. By this Agreement, the Lender grants to the Borrower free of charge his consent to reproduce the borrowed Objects, which are further specified in Article I hereof for the purpose of their publication solely in order to promote the exhibition. The Lender grants the consent free of charge for the time necessary to achieve the purpose hereof and to an unlimited extent.	4. Požičiavateľ touto zmluvou udeľuje vypožičiavateľovi bezodplatný súhlas s reprodukováním vypožičaných predmetov, ktoré sú bližšie špecifikované v Článku I., tejto zmluvy za účelom ich publikovania výlučne za účelom propagácie expozície. Požičiavateľ udeľuje súhlas bezodplatne na čas nevyhnutný na dosiahnutie účelu tejto zmluvy a v územne neobmedzenom rozsahu.
5. The preparation of visual documentation of Objects and the publication of the same in film, on television, in the press for purposes other than the promotion of the exhibition may only be performed subject to the prior written consent of the Lender. The Borrower is obliged to ensure that no reproductions of the Objects are made by a third party for commercial purposes, unless agreed by the lender in writing.	5. Zhotovenie obrazovej dokumentácie predmetov, jej uverejňovanie vo filme, v televízii, v tlači na iné účely ako na propagáciu expozície je možné len s vopred udeleným písomným súhlasom požičiavateľa. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetov nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel, pokiaľ to požičiavateľ písomne nedohodne inak.
6. When presenting the Objects, the Borrower is obliged to specify that they come from the Lender's collections as follows: Arthur Fleischmann Foundation / Nadácia Arthur Fleischmann.	6. Vypožičiavateľ je povinný pri prezentácii predmetov uviesť, že pochádzajú zo zbierok požičiavateľa v znení: Arthur Fleischmann Foundation / Nadácia Arthura Fleischmanna.
7. The Borrower shall deliver to the Lender free of charge publications and printed materials containing reproductions of the borrowed Objects, within 30 calendar days of their issue; this shall be without prejudice to the obligations under Act No. 212/1997 on Mandatory Publication of Periodicals, Non-Periodicals and Reproductions of Audio-Visual Works, as subsequently amended.	7. Vypožičiavateľ doručí požičiavateľovi bezplatne publikácie a tlačené materiály, v ktorých sa nachádzajú reprodukcie vypožičaných predmetov, a to do 30 kalendárnych dní od ich vydania. Tým nie sú dotknuté povinnosti podľa zákona č. 212/1997 Z. z. o povinnom výtlaku periodických publikácií, neperiodických publikácií a rozmnoženín audiovizuálnych diel v platnom znení.
8. The commitments and obligations of Borrower under paragraphs 1 to 8 of this Article shall arise at the moment of handover and acceptance of Objects upon confirmation of the certificate of handover and acceptance of cultural objects for temporary use (Annex No. 2) and they shall terminate upon return of the same based on confirmation of the certificate of return of temporarily used cultural objects (sample) (Annex No. 3). Both certificates are attached hereto.	8. Záväzky a povinnosti vypožičiavateľa podľa bodu 1 až 8 tohto článku plynú odovzdaním a prevzatím predmetov na základe potvrdenia protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetov kultúrnej hodnoty na dočasné užívanie (Príloha č. 2) a končia vrátením na základe potvrdenia protokolu o vrátení dočasne užívaných predmetov kultúrnej hodnoty (vzor) (Príloha č. 3). Oba protokoly tvoria súčasť tejto zmluvy.
Article V. Special Provisions	Článok V. Osobitné ustanovenia
1. The Lender is entitled at any time, without prejudice to his potential further claims against	1. Požičiavateľ je kedykoľvek oprávnený bez ujmy na svojich prípadných ďalších nárokoch

the Borrower, to demand return of the object of the Agreement due to serious reasons. Such serious reasons shall be especially: (a) any breach of the Borrower's obligations hereunder (b) any threat or neglect of care by the Borrower (c) any use contrary to the Agreement, in particular the transfer of the object of the Agreement to third parties.	voči vypožičiavateľovi vyžiadať si predmet zmluvy zo závažných dôvodov späť. Závažnými dôvodmi sú najmä: a) každé porušenie povinností vypožičiavateľa vyplývajúcich z tejto zmluvy b) každé ohrozenie alebo zanedbanie starostlivosti vypožičiavateľom c) každé použitie v rozpore so zmluvou, najmä postúpenie predmetu zmluvy tretím osobám.
2. The Borrower shall bear the costs of premature transport of the object of the Agreement or any part thereof back to the Lender in full.	2. Vypožičiavateľ znáša náklady na predčasnú prepravu predmetu zmluvy alebo jeho časti späť požičiavateľovi v plnom rozsahu.
3. The Lender reserves the right to withdraw any of the loaned pieces provided that at least a 6 months notice is given in writing. The number of the withdrawn pieces must not exceed one fourth of the loaned pieces. The Lender shall bear the costs of premature transport of the object of the Agreement or any part thereof back in full.	3. Požičiavateľ si vyhradzuje právo vziať si späť vypožičané predmety za podmienky, že v tejto súvislosti zašle druhej zmluvnej strane písomné oznámenie najmenej 6 mesiacov vopred. Počet takto späť vzatých predmetov nesmie presiahnuť jednu štvrtinu vypožičaných predmetov. Požičiavateľ znáša náklady na predčasnú prepravu predmetu zmluvy alebo jeho časti späť v plnom rozsahu.
Article VI. General and Final Provisions	Článok VI. Všeobecné a záverečné ustanovenie
1. The Contracting Parties declare that the information provided in the heading hereof is true and up-to-date and undertake to notify the other Contracting Party without undue delay of any change thereof which may affect the performance of the contractual obligations. They are aware that due to failure to notify such fact, they shall bear the consequences that may arise for the other Contracting Party from unfamiliarity with such information.	1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neození takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. The Contracting Parties acknowledge that this Agreement is a mixed contract for the borrowing and use of a work.	2. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy o výpožičke a použití diela.
3. All documents related to this Agreement shall be delivered to the addresses of the Contracting Parties specified in the heading hereof. The shipment is considered delivered on the date of its personal delivery, on the date of its delivery via a postal company or other courier, or on the date of refusal to receive delivery of the shipment by the addressee. If the addressee does not receive the shipment and it is deposited at the post office or with another courier, the item is considered delivered on the third day after it was deposited so, even if such deposit does not come to the notice of the addressee.	3. Písomnosti v súvislosti s touto zmluvou sa doručujú na adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Zásielka sa považuje za doručení v deň jej osobného odovzdania, v deň jej doručenia prostredníctvom poštového podniku alebo iného doručovateľa alebo v deň odopretia prevzatia zásielky adresátom. Ak si adresát neprevzme zásielku a táto bude uložená na pošte alebo u iného doručovateľa, zásielka sa považuje za doručení na tretí deň od jej uloženia, a to aj vtedy ak sa adresát o tom nedozvie.
4. The relations of the Contracting Parties which are not regulated herein shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 (Civil	4. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb.

Code), as subsequently amended, Act No. 206/2009, as subsequently amended and Edict of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544/2015-110/11648, as subsequently amended, and other provisions of the relevant legal regulations of the Slovak Republic.	(Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.
5. In the event of non-compliance with the conditions set forth herein, the Borrower is entitled to unilaterally withdraw from this Agreement. In such case, Agreement shall be terminated on the date of delivery of the notice of withdrawal from the Agreement to the Lender. The Borrower shall bear the costs of transporting the object of the Agreement back to the Lender in full.	5. V prípade nesplnenia podmienok uvedených v tejto zmluve je vypožičiavateľ oprávnený jednostranne od tejto zmluvy odstúpiť. V takomto prípade sa zmluva ruší dňom doručenia oznámenia o odstúpení od zmluvy požičiavateľovi. Vypožičiavateľ znáša náklady na prepravu predmetu zmluvy späť požičiavateľovi v plnom rozsahu.
6. The Contracting Parties agree that all disputes arising with respect to performance hereunder shall be settled preferentially by mutual negotiation and agreement. In the event that a suitable solution cannot be found in the dispute, either of the Contracting Parties may apply to the competent court in the territory of the Slovak Republic.	6. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade, že sa nepodari nájsť v danom spore vyhovujúce riešenie, ktorákoľvek zo zmluvných strán sa môže obrátiť na príslušný súd na území SR.
7. The Contracting Parties agree to disclosure of the full wording of this Agreement in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.	7. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
8. The content of this Agreement may be amended or supplemented only in the form of numbered amendments executed in writing, which shall enter into force upon signature by authorized representatives of both parties and become effective on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.	8. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
9. The Agreement is executed in four (4) counterparts being all valid as original, of which the Borrower shall receive three (3) counterparts and the Lender shall receive one (1) counterpart.	9. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých vypožičiavateľ dostane tri (3) vyhotovenia a požičiavateľ jedno (1) vyhotovenie.
10. The Agreement shall enter into force on the date it has been signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and shall take effect on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register of the Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic pursuant to Section 47a of Act No. 40/1964, Civil Code, as subsequently amended and Act No. 211/2000 on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act), as subsequently amended.	10. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
11. Should any provision hereof become invalid, this shall not affect the other provisions of this Agreement. The Contracting Parties are obliged to	11. Ak by sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú

replace the invalid provision without undue delay with a new one, corresponding to the purpose of this Agreement pursued by the Contracting Parties at the time of its execution.	povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim účelu tejto zmluvy, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.
12. The Contracting Parties declare that they have entered into the Agreement upon their free will and that it was not entered into in distress and under unfavourable conditions.	12. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.
13. The following annexes shall form an integral part hereof: (a) Annex No. 1 - List of Cultural Objects (b) Annex No. 2 – Certificate of Handover and Acceptance of Cultural Objects for Temporary Use (c) Annex No. 3 – Certificate of Return of Temporarily Used Cultural Objects (sample).	13. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú prílohy: a) Príloha č. 1 – Zoznam predmetov kultúrnej hodnoty b) Príloha č. 2 – Protokol o odovzdaní a prevzatí predmetov kultúrnej hodnoty na dočasné užívanie c) Príloha č. 3 – Protokol o vrátení dočasne užívaných predmetov kultúrnej hodnoty (vzor)
Done in London, date: 27 July 2022 For and on behalf of the Lender: Dominique Fleischmann Arthur Fleischmann Foundation Done in Bratislava, date: 26 July 2022 For and on behalf of the Borrower: Mgr. Zuzana Palicová Director, Bratislava City Museum	V Londýne, dňa 27.7.2022 Za požičiavateľa: Dominique Fleischmann Arthur Fleischmann Foundation V Bratislave, dňa: 26.7.2022 Za vypožičiavateľa: Mgr. Zuzana Palicová riaditeľka Múzea mesta Bratislavy

List of Cultural Objects
 under Agreement of Loan of Cultural Objects No. AF3-68/2022 /
Zoznam predmetov kultúrnej hodnoty
 k Zmluve o výpožičke predmetov kultúrnej hodnoty č. AF3-68/2022

No /Č.	AFF Cat. No /Č. AFF	Title/Názov Measures / Rozmery height x width/length x depth /výška x šírka/dĺžka x hĺbka	Date /Datovanie	Insurance €/Poistná hodnota €	Picture/Snímka
1.	294	Salome – Naomi, fibre glass, 33 x 26 x 30 cm/ Salome – Naomi, laminátový odliatok	1970s/ 70. roky 20. stor.	2.800	
2.*	30	Girl carrying her brother, bronze, 33 x 14 x 11 cm/ Dievča nesúce svojho bračeka, patinovaný bronz	1950s/ 50. roky 20. stor.	5.500	
3.*	89	Acrobats, silver, malachite, 14 x 9 x 7 cm/ Akrobati, striebro, malachit	1970s/ 70. roky 20. stor.	2.100	

4.*	91	Frolic, silver, stone 8 x 7 x 3 cm / Frolic, striebro, kameň	1979	2.100	
5.*	100	Lizards, Perspex, 31 x 31 x 10 cm / Jašteričky, plexisklo	1966	8.200	
6.*	122	Judgement of Paris, Perspex, 20 x 14 x 14 cm / Paridov súd, plexisklo	1970s/ 70. roky 20. stor.	8.200	
7.*	134	Four evangelists, Perspex, 40 x 50 x 8 cm / Štyria evanjelisti, plexisklo	1966	11.000	
8.	189	Runding a Rmpang returning home from rice fields, bronze, 54 x 60 x 30 cm/ Runding a Rmpang sa vracajú domov z polí, bronz	1970s/ 70. roky 20. stor.	16.400	
9.	200	Susannah and the Elders, Perspex, 76 x 51 x 18 cm/ Zuzana a starci, plexisklový reliéf	1960s/ 60. roky 20. stor.	13.700	

10.	208	Angel of the Annunciation, polyester, aluminium, Perspex, marble 61 x 56 x 28 cm/ Anjel Zvestovania, polyester, hliník, plexisklo, mramor	1968	8.200	
11.	212	Cyrano de Bergerac, bronze, 130 x 56 x 35 cm/ Cyrano de Bergerac, bronz	1944	16.400	
12.	274	Dominique Fleischmann, bronze, stone, 23 x 20 x 20 cm/ Dominique Fleischmann, bronz, kameň	1962	8.200	
13. *	376	St Gregory the Great, bronze, Perspex, 48 x 25 x 18 cm/ Sv. Gregor, bronz, plexisklo	1986	4.100	
14.	492	Pope Paul VI, resin, 57 x 38,5 x 40 cm/ Pápež Pavol VI., živica	1965	6.900	

15.	493	St Francis of Assisi, resin, 46 x 49 x 30 cm/ Sv. František z Assisi, živica	1960	8.200	
16.	19	Kassi, bronze, mosaic, 63 x 49,5 x 2,5 cm – mosaic; 42 x 23 x ca.22 – head cm/ Kassi, bronz, mozaika	1979	9.600	
17.	155	Quartett – water sculpture, Perspex, 124 (73+51) x 51 x 10 φ ca. 120 cm/ Kvarteto – fontána, plexisklo	1970	16.400	
18. *	132	Autumn, Perspex, 16 x 16 x 16 cm/ Jeseň, plexisklo	1967	5.500	
19.	167	Antelopes, Perspex, 102 x 130 x 2 cm/ Antilopy – panel, plexisklo	1960s/ 60. roky 20. stor.	8.200	

20.	193	Madonna and Child, resin, wood, glass mosaic, 106 x 51 x 17 cm/ Madona a dieťa, epoxidová živica, drevo, sklenená mozaika	1964	4.800	
21. *	215	Madonna and child, bronze, 24 x 8 x 8 cm/ Madona a dieťa, bronz	1963	4.100	
22.	283	Mary-Ellen Barton, resin, mosaic, 47 x 51 x 25 cm/ Mary-Ellen Barton, polyester, mozaika	1980	8.200	
23. *	307	Ocean II., Perspex, 20 x 12 x 6 cm/ Oceán II., plexisklo	1970s/ 70. roky 20. stor.	4.100	

24.	431	Homage to the Big Bang, resin, Perspex 61 x 25 x 25 cm/ Pocta Veľkému tresku, živica, plexisklo	1982	6.900	
25. *	494	Three Angels in Abalone shell, silver, 29 x 22 x 20 cm/ Traja anjeli v mušli Abalone, striebro	1973	4.100	
26. *	498	Calvary, Corpus on Wooden Background, bronze on wood, 42 x 29 x 20 cm/ Kalvária, Ukrižovaný – korpus na drevenom pozadí	1965	4.100	
27. *	176	Young Lovers, bronze, 30 x 18 x 13 cm/ Mladí milenci, patinovaný bronz	1970s/ 70. roky 20. stor.	4.100	

Insurance value in total: 202.100 € / Poistná hodnota celkom: 202.100 €

* indicates that the Cultural Objects must be displayed in a closed display case /
označený predmet kultúrnej hodnoty musí byť vystavený v uzatvorenej vitríne

Annex No. 2	Príloha č. 2
Certificate of Handover and Acceptance of Cultural Objects for Temporary Use under the Agreement of Loan of Cultural Objects No. AF3-68/2022	Protokol o odovzdaní a prevzatí predmetov kultúrnej hodnoty na dočasné užívanie podľa Zmluvy o výpožičke predmetov kultúrnej hodnoty č. AF3-68/2022
Article I.	Článok I.
Lender: Arthur Fleischmann Foundation <i>Registered office:</i> <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Dominique Fleischmann (hereinafter referred to as the "Lender")	Požičiavateľ: Arthur Fleischmann Foundation <i>Sídlo:</i> <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Dominique Fleischmann (ďalej len „požičiavateľ“)
Borrower: Bratislava City Museum (Múzeum mesta Bratislavy) <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová, Curator (hereinafter referred to as the "Borrower")	Vypožičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová, kurátorka (ďalej len “vypožičiavateľ“)
Article II.	Článok II.
1. The Lender hands over and the Borrower accepts cultural objects in the number of 27 pieces , specified in Annex No. 1 being an integral part of this Agreement, for temporary use of the same as provided for in Article I. paragraph 1 of the Agreement. Condition: the Objects are in good condition	1. Požičiavateľ odovzdáva a vypožičiavateľ preberá na dočasné užívanie podľa Článku I. bodu 1 zmluvy predmety kultúrnej hodnoty v počte 27 ks , špecifikované v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Stav: predmety sú v dobrom stave
Done in Bratislava, date: Handed over by: Dominique Fleischmann for and on behalf of the Lender Accepted by: Mgr. Zuzana Francová for and on behalf of the Borrower	V Bratislave, dňa Odovzdal: Dominique Fleischmann za požičiavateľa Prevzal: Mgr. Zuzana Francová za vypožičiavateľa

Annex No. 3	Príloha č. 3
Certificate of Return of Temporarily Used Cultural Objects (sample) under the Agreement of Loan of Cultural Objects No. AF3-68/2022	Protokol o vrátení dočasne užívaných predmetov kultúrnej hodnoty (vzor) podľa Zmluvy o výpožičke predmetov kultúrnej hodnoty č. AF3-68/2022
Article I.	Článok I.
Lender: Arthur Fleischmann Foundation <i>Registered office:</i> <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Dominique Fleischmann (hereinafter referred to as the "Lender")	Požičiavateľ: Arthur Fleischmann Foundation <i>Sídlo:</i> <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Dominique Fleischmann (ďalej len „požičiavateľ“)
Borrower: Bratislava City Museum (Múzeum mesta Bratislavy) <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová, Curator (hereinafter referred to as the "Borrower")	Vypožičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová, kurátorka (ďalej len “vypožičiavateľ“)
Article II.	Článok II.
1. As provided for in Article I. paragraph 1 of the Agreement, the Borrower hands over and the Lender accepts cultural objects in the number of 27 pieces , as specified in Annex No. 1 being an integral part of this Agreement. Condition:	1. Vypožičiavateľ odovzdáva a požičiavateľ preberá podľa Článku I. bodu 1 zmluvy predmety kultúrnej hodnoty v počte 27 ks špecifikované v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Stav:
Done in, date: Handed over by: Mgr. Zuzana Francová for and on behalf of the Borrower Accepted by: Dominique Fleischmann for and on behalf of the Lender	V, dňa Odovzdal: Mgr. Zuzana Francová za vypožičiavateľa Prevzal: Dominique Fleischmann za požičiavateľa